

# 24 - If I May Shed Away My Burden Now

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Tanizaki**

You... You...

**[00:00] Atsushi**

N-Naomi-san, Tanizaki-san  
can't really take jokes!

**[00:00] Tanizaki**

Hear me out, Kyouka-chan!

**[00:00] Tanizaki**

Atsushi-kun!

**[00:00] Tanizaki**

I thought you weren't like that!

**[00:00] Kyouka**

What's the matter?

**[00:00] Rampo**

I know.

**[00:00] Yosano**

Drink, Kunikida!

**[00:00] Kunikida**

Here I go.

**[00:00] Yosano**

Good job!

**[00:00] Yosano**

You're quite a cheap drunk, aren't you?

**[00:00] Atsushi**

Naomi-san!

**[00:00] Naomi**

You better take responsibility.

**[00:00] Atsushi**

Kyouka-chan!

**[00:00] Kyouka**

Despicable!

**[00:00] Atsushi**

What?

**[00:00] Kunikida**

I am.

**[00:00] Kunikida**

I-I have a lot of work tomorrow.

**[00:00] Yosano**

Drink!

**[00:00] Kunikida**

Wait, I --

**[00:00] Kunikida**

I can't chug like that.

**[00:09] Francis**

Come!

**[00:10] Atsushi**

Beast Beneath the Moonlight!

**[00:14] Akutagawa**

Rashoumon Demonic Armor!

**[00:38] Francis**

Come on, now.

**[00:39] Francis**

I don't want to have spent  
all that money on nothing.

**[00:45] Atsushi**

*Three minutes left.*

**[00:49] Dazai**

Kyouka-chan, if you'd prefer, I can  
set you up with a life of killing.

**[00:59] Dazai**

But your anguish isn't yours alone.

**[01:03] Dazai**

What should one do, when what they  
want to be isn't what they're best at?

**[01:09] Dazai**

Everyone fights, searching for the  
correct way to live their lives.

**[01:14] Dazai**

What do they seek by fighting?

**[01:19] Dazai**

How ought they live?

**[01:22] Dazai**

No one can say.

**[01:26] Dazai**

All we have is the right to waver.

**[01:32] Dazai**

Like stray dogs that have hit rock bottom.

**[01:43] Akutagawa**

No!

**[02:00] Akutagawa**

Weretiger!

**[02:27] Akutagawa**

*If he's right...*

**[02:31] Akutagawa**

*It is worthless.*

**[02:34] Akutagawa**

*The words of your past are fundamentally  
unrelated to who you are now.*

**[02:41] Atsushi**

*If I may shed away my burden now, I will...*

**[02:50] Akutagawa**

Die, weretiger!

**[04:02] Atsushi**

*I'm spent.*

**[04:05] Atsushi**

*If he stands back up...*

**[04:15] Francis**

I won, Zelda.

**[04:21] Francis**

Wait for me.

**[04:23] Francis**

I'll bring you happiness once more.

**[04:42] Atsushi**

*Right, the control terminal.*

**[04:47] Akutagawa**

You fool.

**[04:49] Akutagawa**

I took it from him during the last attack.

**[04:53] Atsushi**

Dammit!

**[04:54] Atsushi**

We need to stop it!

**[05:04] Akutagawa**

I'd love to rip you to shreds right now but,  
unfortunately, I've used up all my strength.

**[05:10] Akutagawa**

You'll have to make do with this.

**[05:12] Atsushi**

You're going to pay for  
this when we next meet.

**[05:29] Atsushi**

Descending?

**[05:31] Atsushi**

It can't be.

**[05:32] Atsushi**

I haven't done anything.

**[05:33] Akutagawa**

Hand it over.

**[05:38] Akutagawa**

It isn't responding.

**[05:41] Akutagawa**

Something's going on.

**[05:47] Atsushi**

No good.

**[05:48] Atsushi**

It isn't responding here, either.

**[05:50] Atsushi**

It's going to fall!

**[05:52] Kyouka**

That voice...

**[05:54] Atsushi**

We're out of time.

**[05:55] Atsushi**

We need to do something, or everyone's dead.

**[05:58] Herman**

It's no use.

**[06:00] Herman**

Someone has infiltrated from the outside.

**[06:03] Herman**

They've taken control.

**[06:06] Atsushi**

No.

**[06:08] Kyouka**

*There's still a way.*

**[06:10] Atsushi**

That voice...

**[06:12] Atsushi**

Kyouka-chan?!

**[06:13] Kyouka**

*I heard about the situation.*

**[06:15] Kyouka**

Even if the Moby Dick can't  
be stopped from falling,

**[06:17] Kyouka**

with enough force from above, it can be  
destroyed before it reaches the city.

**[06:23] Kyouka**

I'll use this drone.

**[06:25] Atsushi**

I see.

**[06:26] Atsushi**

That's amazing, Kyouka-chan.

**[06:28] Atsushi**

We can save everyone.

**[06:30] Atsushi**

Prepare the parachutes, please.

**[06:34] Atsushi**

You need to escape now, too.

**[06:36] Kyouka**

I can't.

**[06:39] Kyouka**

I'm captive here.

**[06:41] Kyouka**

My ankles are chained down.

**[06:44] Kyouka**

I can't make it to the evacuation system.

**[06:48] Atsushi**

No...

**[06:50] Atsushi**

Then...

**[06:52] Kyouka**

*Forget about me.*

**[06:54] Atsushi**

No!

**[06:55] Atsushi**

I won't allow it!

**[06:56] Atsushi**

Change course!

**[06:58] Kyouka**

I didn't have a single  
ray of light until now.

**[07:04] Kyouka**

But today, I understood. I have choices.

**[07:10] Kyouka**

If I sacrifice myself to save everyone  
else, I'll pass the entrance exam.

**[07:17] Kyouka**

I can really become a  
member of the Agency.

**[07:20] Kyouka**

I would regret nothing.

**[07:22] Atsushi**

Stop it!

**[07:26] Atsushi**

Let go!

**[07:27] Atsushi**

Akutagawa!

**[07:28] Atsushi**

Kyouka-chan, listen to me!

**[07:34] Kyouka**

Thank you.

**[07:36] Kyouka**

I'm sorry.

**[08:02] Atsushi**

Kyouka-chan!

**[08:18] Atsushi**

Why?

**[08:20] Atsushi**

Why her?

**[08:25] Akutagawa**

Kyouka...

**[08:27] Akutagawa**

What a fool.

**[08:29] Akutagawa**

If she hadn't embraced the hope of living in light, she wouldn't have had to die in vain.

**[08:38] Dazai**

This is how it ought to have been, Atsushi-kun.

**[08:43] Atsushi**

Dazai-san.

**[08:44] Atsushi**

Boss?

**[08:47] Dazai**

Kyouka-chan overcame herself and saved the city.

**[08:51] Dazai**

With the high-mindedness expected of the Agency.

**[08:55] Atsushi**

But there was no reason she had to die.

**[08:59] Dazai**

True, this is a merciless conclusion.

**[09:02] Dazai**

But there was a reason that it had to be this way.

**[09:07] Fukuzawa**

My ability, All Men Are Created Equal,

**[09:12] Fukuzawa**

has an effect only on my subordinates... That is, on members of the Agency.

**[09:17] Dazai**

The ability allows for control over the output of the abilities of another.

**[09:23] Dazai**

The reason you're able to control your tiger abilities now is because you joined the Agency.

**[09:30] Dazai**

And Kyouka-chan passed the entrance exam.

**[09:34] Dazai**

Right in the instant before the impact.

**[09:36] Dazai**

Do you understand what that means?

**[09:45] Kyouka**

I used Demon Snow's katana to cut the chain and escape.

**[09:51] Kyouka**

I'm back.

**[09:58] Atsushi**

Welcome back.

**[10:01] Kyouka**

You're hurting me.

**[10:03] Atsushi**

Sorry.

**[10:04] Dazai**

Sorry I kept it from you both.

**[10:09] Dazai**

If I hadn't, it wouldn't have made for a proper entrance exam.

**[10:15] (Flashback) Dazai**

Do we end in the mountains?

**[10:16] (Flashback) Rampo**

At sea.

**[10:18] (Flashback) Dazai**

Roger.

**[10:21] Atsushi**

Was this all planned from the beginning?

**[10:24] Dazai**

The enemy's been defeated, and Kyouka-chan passed.

**[10:28] Dazai**

I'm glad it all worked out.

**[10:30] Akutagawa**

Dazai-san!

**[10:31] Akutagawa**

There's no one left to get in my way.

**[10:33] Akutagawa**

Please see my strength now.

**[10:36] Dazai**

I don't know.

**[10:38] Dazai**

You're at your limit now, aren't you?

**[10:40] Dazai**

You just defeated the Guild's leader, after all.

**[10:42] Akutagawa**

That's irrelevant.

**[10:44] Akutagawa**

I am—

**[10:47] Dazai**

You've become strong.

**[10:57] Dazai**

Oh, whoops.

**[11:02] Dazai**

Nice view, isn't it?

**[11:09] Dazai**

You protected it.

**[11:14] Dazai**

It's your city.

**SIGN** Episode 24: If I May Shed Away My Burden Now

**[11:22] Atsushi**

My city, huh?

**[11:30] Ango**

The massive gifted war caused so much collateral damage in Yokohama.

**[11:33] Ango**

And it's finally over.

**[11:35] Ango**

But the government's work is just getting started.

**[11:39] Ango**

Cleaning up after this huge mess...

**[11:42] Ango**

I won't be sleeping at home for days.

**[11:45] Ango**

Given that, we would very much appreciate having your help, Mr. Herman.

**[11:54] Herman**

I just want to watch the sea for now.

**[11:58] Ango**

With your information, we won't have to arrest Guild members who weren't part of this.

**[12:05] Herman**

Do you think that a mere grunt like myself would have such information?

**[12:11] Ango**

Yes.

**[12:12] Ango**

You were the leader of the Guild two generations ago, after all.

**[12:18] Herman**

It pains me that you young'uns always insist on bringing up the past.

**[12:23] Ango**

Please help us overcome  
our sleep deprivation.

**[12:27] Ango**

I don't need to use this, do I?

**[12:49] Mark**

I never imagined the Moby  
Dick being underwater.

**[12:53] Mark**

It was such a nice place.

**[12:55] John**

The Moby Dick?

**[12:57] Mark**

The Guild.

**[12:59] Mark**

The boss is missing in action.

**[13:01] Mark**

I hear there are even insurgencies within  
the Guild, now that we don't have a leader.

**[13:05] Mark**

Looks like it's time to lower  
the curtain on our adventures here.

**[13:10] John**

Yeah.

**[13:12] John**

But life isn't over.

**[13:14] Mark**

That's true.

**[13:16] Mark**

I'm going to go back home and  
finish working on my biography.

**[13:20] Mark**

What about you guys?

**[13:22] Louisa**

I'm going to look for Lord Francis.

**[13:26] Louisa**

I'm sure he's alive.

**[13:29] Mark**

You're going back to your  
family, right, John?

**[13:32] John**

I'm not.

**[13:35] John**

I have to stop the insurgency in the Guild.

**[13:37] Mark**

*You?*

**[13:39] Mark**

That's a surprise.

**[13:41] Mark**

I thought you hated the boss.

**[13:44] Mark**

I do.

**[13:45] Mark**

I hate anyone who controls  
people with money.

**[13:49] Mark**

But he depended on his wealth to save  
his family, and this was the result.

**[13:55] Mark**

I can't bring myself to just leave.

**[13:58] Lovecraft**

The contract...

**[14:02] Lovecraft**

is finally fulfilled.

**[14:04] Mark**

You made it, huh, Lovecraft?

**[14:07] Mark**

What's going to become of you now?

**[14:13] Lovecraft**

I sleep.

**[14:20] Mark**

Who *is* that guy?

**[14:22] John**

What does it matter?

**[14:25] John**

He's one of my few friends.

**[14:34] Atsushi**

Kyouka-chan.

**[14:37] Atsushi**

Go ahead.

**[14:56] A**

Ready, and...

**[14:57] A**

Congratulations on joining  
the Agency, Kyouka-chan!

**[15:05] A**

Cheers!

**[15:28] Kunikida**

Atsushi.

**[15:30] Kunikida**

How are your injuries?

**[15:32] Atsushi**

I'm all better now.

**[15:34] Kunikida**

Your actions have saved the

city from destruction.

**[15:38] Kunikida**

I thought I should say something,  
as your senior here at the Agency.

**[15:46] Kunikida**

First of all, solo operations are an  
exception at group organizations such as ours.

**SIGN** Blah, blah, blah...

**[15:50] Kunikida**

I won't tell you not to apply the experience  
you gained from this in the future,

**[15:52] Kunikida**

but don't dare neglect the  
Agency's prime activities.

**[15:53] Kunikida**

Likewise for Kyouka.

**[15:54] Kunikida**

Be mindful of the fact that you are  
a member of the Detective Agency,

**[15:57] Kunikida**

and act in a way that none  
would be ashamed of.

**[15:58] Yosano**

No kidding, Kunikida.

**[16:01] Yosano**

You're all such buzzkills.

**[16:04] Yosano**

Drink with me.

**[16:06] Kunikida**

No, I'd rather not drink much.

**[16:09] Yosano**

Isn't there something you wanted to say?

**[16:13] Kunikida**

You did well, the both of you.

**[16:16] Yosano**

All right, let's drink all night!

**[16:19] Kunikida**

Please, no.

**[16:20] Yosano**

Are you telling me you can't drink with me?

**[16:23] Atsushi**

*Act in a way that none  
would be ashamed of, huh?*

**[16:28] Atsushi**

Haruno-san, Naomi-san.

**[16:32] Atsushi**

I'm sorry.

**[16:35] Atsushi**

I did some awful things to  
you thanks to Q's abilities.

**[16:40] Atsushi**

It would never have happened if  
I'd known how unstable I was.

**[16:47] A**

Oh, *that*?

**[16:50] Atsushi**

I'm really sorry.

**[16:55] Haruno**

Atsushi-kun, that wasn't that bad.

**[16:58] Naomi**

We can't keep holding  
on to stuff like that here.

**[17:01] Atsushi**

Really?

**[17:02] Haruno**

Yes.

**[17:04] Atsushi**

Thank goodness.

**[17:06] Atsushi**

There was something seriously wrong with  
me, to have done what I did to you.

**[17:13] Tanizaki**

Atsushi-kun.

**[17:15] Tanizaki**

I've never heard about this until now.

**[17:18] Tanizaki**

Atsushi-kun, what is this about?

**[17:21] Atsushi**

Please, stay calm.

**[17:22] Poe**

Rampo-kun, I brought the new piece that  
you inquired about over the phone.

**[17:23] Kunikida**

I can't.

**[17:25] Naomi**

I'm damaged goods!

**[17:27] Yosano**

Kunikida!

**[17:28] Atsushi**

N-Naomi-san?!

**[17:29] Kunikida**

Yosano-sensei, I think you've  
had too much to drink.

**[17:30] Rampo**

Oh, hey.

**[17:31] Rampo**

Thanks for coming.

**[17:33] Tanizaki**

A-Atsushi-kun!

**[17:33] Poe**

Do I really belong here?

**[17:35] Kenji**

Rampo-san, the boss wants you.

**[17:37] Poe**

I'm from an enemy organization.

**[17:39] Rampo**

I'll be right back.

**[17:40] Atsushi**

K-Kyouka-chan?!

**[17:40] Rampo**

Stay right there.

**[17:42] Poe**

Rampo-kun.

**[17:43] Kyouka**

What?!

**[17:44] Yosano**

Kunikida!

**[17:45] Fukuzawa**

That was an impressive operation.

**[17:46] Kyouka**

W-Wait, Kyouka-chan...

**[17:47] Kyouka**

Don't make excuses, it's unmanly!

**[17:48] Fukuzawa**

The Agency would be nothing without you.

**[17:50] Atsushi**

What did you tell her, Tanizaki-san?

**[17:52] Tanizaki**

All the naughty things you did.

**[17:54] Poe**

They seem to be having fun, huh, Karl?

**SIGN** He likes being left out?

**[18:07] Chuya**

It's a '64 Romane.

**[18:10] Kouyou**

May I really?

**[18:12] Kouyou**

Isn't it your treasure?

**[18:14] Chuya**

Is there a better day than today to open it?

**[18:21] Ougai**

To victory.

**[18:27] Ougai**

This is delicious.

**[18:30] Chuya**

Boss, how shall we punish Akutagawa?

**[18:33] Ougai**

Punish?

**[18:35] Ougai**

He was instrumental in our success.

**[18:38] Ougai**

Akutagawa-kun has always been this way.

**[18:41] Ougai**

He runs off by himself, he causes destruction and, in the end, he contributes the most.

**[18:46] Ougai**

He has a strong nose.

**[18:49] Ougai**

So long as he continues to succeed, there will be no punishment.

**[18:52] Ougai**

Say, Kouyou-kun, why did you not try to escape when you were captured by the Agency?

**[18:59] Ougai**

It ought to have been easy for you.

**[19:02] Kouyou**

I wonder why.

**[19:06] Kouyou**

Perhaps because the tea was so delicious.

**[19:09] (Flashback) Dazai**

Sister, let's make a deal, as two grown-ups.

**[19:13] (Flashback) Dazai**

I have a plan for saving Kyouka-chan.

**[19:15] (Flashback) Kouyou**

What?

**[19:17] (Flashback) Dazai**

If we succeed, it'll be the only way to protect both her life and her dreams.

**[19:25] Kouyou**

Dazai saw how it would all play out.

**[19:30] Kouyou**

What a terrifying man.

**[19:32] Chuya**

Pfft.

**[19:33] Ougai**

Kouyou-kun, you are strong.

**[19:37] Ougai**

Now that your beloved Kyouka-kun is gone, it

would be difficult for me to chase you down,

**[19:44] Ougai**

should you decide to leave  
the Port Mafia now.

**[19:47] Kouyou**

Of course.

**[19:49] Kouyou**

Sadly, I must help a clumsy leader  
with reestablishing the organization.

**[19:56] Ougai**

I'm grateful, but I deal only  
with those under twelve.

**[20:01] Kouyou**

Silence.

**[20:03] Kouyou**

I'll sew your lips shut.

**[20:04] Chuya**

Dazai!

**[20:06] Chuya**

You're so dead!

**[20:12] A**

It's so cute!

**[20:20] Atsushi**

Hey, where's Dazai-san?

**[20:32] Dazai**

What a weird painting.

**[20:34] Dazai**

I bet even I could do it.

**[20:40] Dazai**

Hirotsu-san, thanks for the help.

**[20:44] Hirotsu**

Did I do enough?

**[20:47] Hirotsu**

All I did was leak the Moby Dick  
infiltration route to Higuchi-kun.

**[20:51] Dazai**

If she knows, she will tell Akutagawa-kun.

**[20:55] Dazai**

If Akutagawa-kun knows, he  
will come in by himself.

**[20:59] Dazai**

It was as I expected.

**[21:01] Hirotsu**

Why did you go through all that trouble

**[21:04] Hirotsu**

to bring Akutagawa-kun  
together with the tiger boy?

**[21:07] Dazai**

I wanted to be sure.

**[21:10] Dazai**

For the *real* disaster that's about to come.

**[21:16] Dazai**

He's already on the move.

**[21:21] Fyodor**

So the destruction of the  
Moby Dick was a failure.

**[21:25] Fyodor**

Still, just about everything  
is according to plan.

**[21:27] Fyodor**

We succeeded in creating strife within the  
Guild and recruiting talented gifteds.

**[21:34] Nathaniel**

I'm only helping for the time being  
to fulfill my end of the deal

**[21:38] Nathaniel**

and have Margaret brought  
back to consciousness.

**[21:42] Fyodor**

That's fine by me, Pastor.

**SIGN** Fyodor D.

**SIGN** Ability: Crime and Punishment

**[21:47] Nathaniel**

Let us paint the land with the  
blood of the guilty together.

**[21:52] Nathaniel**

For a better world.

**[21:57] Dazai**

We won't be able to avoid going to war  
with that demon I've fought in the past.

**[22:04] Dazai**

Akutagawa-kun is formidable enough by himself,

**[22:08] Dazai**

but his abilities are most  
valuable in a supporting role.

**[22:12] Dazai**

In complementing a forward  
attacker such as Atsushi-kun,

**[22:15] Dazai**

with his speed and toughness,  
he could be a powerful ally.

**[22:20] Dazai**

We'll need to be more powerful than before  
in order to fight with that demon.

**[22:26] Dazai**

Something more powerful than  
the former Double Black.

**[22:30] Dazai**

That's those two.

**[22:33] Hirotsu**

Dazai-kun, why do you  
value Yokohama so dearly?

**[22:41] Dazai**

My friend said me...

**[22:46] Dazai**

"You might as well side with  
the people who save others."

**[22:49] Dazai**

"That's at least a little more beautiful."

**[22:55] Hirotsu**

Teni Muhou.

**[23:04] Atsushi**

The city we protected.

**[23:12] Akutagawa**

Worthless nonsense.

**[23:32] Akutagawa**

*This city became my home,  
with all the people here.*

---

Revision #1

Created 2026-01-04 23:29:24 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:29:24 UTC by whimsee